

This part from *Utaibon* in Kanze School and Hōshō School

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *Utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Kanze School, Hōshō School, Kita School and Konparu School.

*Sections highlighted in represent variations in phrasing according to different schools.

1. Soga Brothers and Their Retainers Appear

The Soga Brothers, who seek vengeance against Kudō Suketsune for killing their father, try to participate in the hunting competition at the foot of Mount Fuji hosted by the Shogun Minamoto no Yoritomo. They arrive at the venue with their retainers, Danzaburō and Oniō.

Soga Jūrō Sukenari, Gorō Tokimune and Their Retainers (Danzaburō and Oniō)

The famous Mount Fuji, the famous Mount Fuji, let's go to the hunting competition at the foot of the mountain.

Jūrō I am Soga Jūrō Sukenari. Our Shogun, His Excellency Minamoto no Yoritomo, called out warriors from eight provinces in the Kanto region (the provinces of Sagami, Musashi, Awa, Kazusa, Shimousa, Kōzuke, Shimotsuke, and Hitachi) and hosts a hunting competition at the foot of Mount Fuji. Just like others, we brothers intend to participate in the competition and rush to the foot of the mountain.

夜討曾我

「観世流・宝生流現行謡本による」

*流儀による違いが顕著なため、観世流・宝生流、喜多流、金春流の三流の謡本を元に、三通りの翻訳を掲載します。

*以下は観世・宝生流現行謡本による。喜多流現行謡本による翻訳は15ページ以降、金春流現行謡本による翻訳は28ページ以降に掲載。

* は流儀によって異なることを示す。

一 曾我兄弟と従者の登場

曾我兄弟は、父の仇である工藤祐経を討つ機会をうかがい、源頼朝の催す富士の巻狩に参加しようとし、富士裾野にやつてくる。従者の団三郎、鬼王も同行する。

曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟とその従者(団三郎、鬼王)

名高い富士山の、名高い富士山の御狩へと、さあ、出かけよう。

十郎祐成

私は曾我十郎祐成です。このたび我らが將軍、頼朝公は、関東の八カ国(相模国、武蔵国、安房国、上総国、下総国、上野国、下野国、常陸国)のもろもろの侍を集め、富士の巻狩をなされますので、我々兄弟も人並みに参加しようと思ひ、急いで富士の裾野へ出かけるのです。

Soga Brothers and the Retainers

Once we depart home today, we do not know when we can come back. We may be unable to return anyways. So thinking, we are now even more reluctant to leave our home.

Soga Brothers and the Retainers / Jūrō and the Retainers

We'll miss our home.

Soga Brothers and the Retainers

When the snowy white deutzia flowers that bloom on the hedge of our house fall, it signals the end of the spring. Since these will probably be the last moments of our lives, we walk with heavy hearts. However, we manage to pass Mount Ashigara, and though it was far, we finally arrive at the foot of Mount Fuji. We arrive at the foot of Mount Fuji.

2. Soga Brothers Decide to Take Revenge and Try to Send the Retainers Home

The Soga Brothers let their retainers pitch a tent and set up their accommodation for the night, but set their minds on taking revenge that night. They consider the grief of their mother after they die and decide to send their retainers, Oniō and Danzaburō, home with their mementos.

Jūrō Since we hurried, we've already arrived at the foot of Mount Fuji.

Hello, Tokimune.

Gorō At your command. [Hōshō School includes this phrase]

曾我兄弟
と従者

今日出てしまえば、いつ故郷へ帰れるだろうか、それもかなわないことだろうと思えば。なお一層、我が家が名残り惜しいことだよ。

曾我兄弟と従者
／十郎と従者

我が家が名残り惜しいことだよ。

曾我兄弟
と従者

その我が家の垣根に咲く雪のような卯の花が、咲いて散れば、春も終わりである。我らの命もこれが最期だと思えば、足取りも重くなるが、何とか足柄山を越えて進み、遠かった富士の裾野に着いた、富士の裾野に着いた。

二 曾我兄弟、仇討ち決行を決意し、従者二人を帰郷させようとする

曾我兄弟は、幕屋を張らせて宿所を作ったが、その日の夜に、仇討ちを実行しようと決意を固める。そして自分たちの死後の、母の嘆きを考え、従者の鬼王、団三郎に形見を届けさせようと決める。

十郎 急いできましたので、早くも富士の裾野に着きました。

やあ、時致よ。

五郎時致

御前におります。「宝生流にあり」

Jūrō Order the retainers to find an appropriate place to pitch a tent.

Gorō Yes, certainly.

Jūrō Hey, Tokimune. Now, this is nothing new, but the dignity and the power of our Shogun is just amazing. Looking at the rows of well-made tents standing, I am simply surprised. Among these many tents, our tent is the least attractive.

Gorō Yes, indeed. Needless to say, the dignity of our Shogun is incredible. / No other tent is shabbier than ours.

Now, what shall we do with that plan?

Jūrō What do you mean by ‘that plan’?

Gorō Don’t be silly. I never forget about the plan even for a moment. I’m talking about the Suketsune plan.

Jūrō Surely, if you are talking about that, I too did not forget about it. We cannot survive without making any decision on the plan. Well, why don’t you set up a good schedule?

十郎 適当な場所を選び、幕屋をしつらえさせなさい。

五郎 畏まりました。

十郎 おい、時致、今さらながら、我らが將軍様の御威光は、大変なものだよ。こうも立派な幕屋が並ぶのを見れば、まったく驚くばかりだ。これほど多くの人がいるなかで、我ら兄弟の幕屋ほど寂しいものは、ないなあ。

五郎 そうですね。今さらながら、我らが將軍様の御威光は、大変なものですね。／我らが幕屋の内ほど寂しいものはないでしょう。

さて、例の計画はどうしますか。

十郎 計画とは何だ。

五郎 これはまた情けないことをおっしゃいます。私は片時も忘れたことはありません。あの祐経のことです。

十郎 まことに、そのことならば、私も忘れたことはない。さて、何をいつまでと決めることもなく、生き長らえてもいられない。ともかく、よいように定めてくれないか。

Gorō As you said, we shall set up a deadline. / we shall not live without setting up a deadline. Let's attack the man tonight and wreak vengeance.

Jūrō I agree. [Kanze School includes this phrase] We decide to do so then.

Wait. Now, suddenly [Hōshō School includes this phrase] I realized.

When we left our home, we did not clearly mention to our mother about our plan of revenge. She will be in extreme grief after we die. This is the only regret I have. We shall send either Oniō or Danzaburō home with our mementos.

Gorō What you said really makes sense. But / Although you say so, if we order one of the two to return home, they will probably both make excuses and disobey your order. It's perhaps better to return them both home.

Jūrō That's so true. [Kanze School includes this phrase] Call both of them here.

Gorō Certainly.

Hey, Danzaburō, Oniō, come here. / Come in front of my brother.

五郎

おつしやる通り、いつまでと決めるべきですね。／いつまでとの決め事もなく、生き長らえてもいられません。今夜、夜討をかけて、あの者を討ち果たしましょう。

十郎

それがよかろう。「観世流にあり」では、そうするように、決めよう。

おつと、今、はたと「宝生流にあり」思い出したことがある。

我らが故郷を出る時に、母上にこのことをはつきりと申し上げていなかったのだが、自分たちが死んだ後には、大変嘆かれるであろう。これだけが心残りである。鬼王か団三郎か、彼ら兄弟のうち一人に形見の品を持たせ、故郷へ帰そう。

五郎

これは、まことにごもつともなことです。しかし／そう仰せになりますが、一人帰れと言つても、きつと何やかやと言いつて聞かないと思います。二人ともお帰しになるのがよかろうと思います。

十郎

もつともなことだ。「観世流にあり」では、二人ともこちらに呼び出しなさい。

五郎

畏まりました。

おい、団三郎、鬼王よ、こちらへ来なさい。／御前に参りなさい。

Danzaburō Yes, certainly.

3. The Retainers Refuse to Return Home and Intend to Commit Suicide

After confirming with them that they will follow his order, Jūrō orders the two retainers to return home. They refuse to follow the order even though it's from their master. They pretend that they will reluctantly follow the order because Gorō blamed them for clearly agreeing that they would follow Jūrō's order. However, they secretly discuss and arrange behind the Soga Brothers' back to stab each other and commit suicide.

Gorō The Danzaburō brothers / the brothers just arrived here. / before you.

Jūrō Well, Danzaburō, and Oniō too, listen to me carefully. Tell me clearly whether or not you agree with what I will tell you brothers now.

Danzaburō I think it's needless to say, but we will not disobey any of your orders.

Jūrō Oh, I'm grateful to hear that.

Jūrō You accept my request then. [Kanze School includes this phrase]

団三郎 畏まりました。

三 従者二人は、帰郷を拒み、死のうとする

十郎は、主命を聞くか確かめたうえで、従者二人に帰郷を命じる。従者たちは、ご命令でも聞けませんと拒む。しかし五郎から、主君のいうことを聞くと明言したではないかと迫られ、仕方なく聞くふりをする。その陰で、従者二人示し合わせて、刺し違えて死のうとする。

五郎 団三郎兄弟／兄弟の者が、こちらに／御前に参りましたよ。

十郎 さて団三郎、鬼王もよく聞きなさい。私が、お前たち兄弟に今話すことを承知するのか、しないのか、はつきりと言いなさい。

団三郎 これは、いまさらながらというおっしゃりようですが、何ごとでも、仰せに背くことはありません。

十郎 おお、それは嬉しいことだ。

十郎 それでは承知してくれるのだな。[観世流にあり]

Danzaburō Certainly. Whatever it is, we will not disobey your order. [Kanze School includes this phrase]

Jūrō Then, the details are / Then, it is revealed to you. Well, it's about the enemy of our father. We are planning to attack Suketsune tonight and wreak vengeance. Once we brothers die, our mother in the village will be in grief. Because it causes much pity for her, I order you two to take our mementos and return to the village.

Danzaburō This is such an unexpected order. Whether we obey or not depends on the contents of your order. We have served you for many years in order to attack the enemy and to die first at the important moment in the battle. With regards to this matter, regardless of what you say, we refuse to back down and return home.

Oniō, don't you agree?

Oniō Yes, definitely. It's totally understandable. [Kanze School includes this phrase] We are unable to return home.

Jūrō What? You insist on not returning to the village? [Kanze School includes this phrase]

Danzaburō We never will. [Kanze School includes this phrase]

團三郎

畏まりました。どのようなことであろうとも、仰せに背くことはございません。「観世流にあり」

十郎

この上は詳しく／それならば、語って聞かせよう。さて、我らが親の仇のことだが、あの祐経を今夜、夜討にかけて討ち取るのだ。我ら兄弟が死んでしまえば、故郷の母は、お嘆きになるだろう。余りにもお気の毒なことなので、形見の品々を持って、二人で故郷へ帰りなさい。

團三郎

これは思いもよらぬことを仰せです。お申し付けになることも、事と次第によります。この長い年月を、御奉公いたしましたのも、この一番の大事なところで、真つ先かけて討ち死にいたすためでございます。何とおっしゃいまして、このことばかりは、このまま引き下がって、帰ることはできません。

鬼王よ、そうではないか。

鬼王

その通りです、もつともなことです。「観世流にあり」帰ることなどできません。

十郎

何だつて、帰らないと言うのか。「観世流にあり」

團三郎

決して帰りません。「観世流にあり」

Jūrō What you / you two say is nonsense. That's the reason why at first I emphasized and made a solid promise with you... so you definitely refuse to return home?

Danzaburō Definitely not return home. / We will never go back at any cost.

Jūrō You are strange. [Kanze School includes this phrase] Well, Gorō, could you persuade them to return to the village?

Gorō I'm at your command.

Hey, why you two are [Hōshō School includes this phrase] / are you insisting on not going back? Sir Jūrō emphasized earlier to make you promise with him because he was concerned that you might insist like this. Why do you insist on not returning home? [Kanze School includes this phrase] Are you really not returning?

Oniō (To Danzaburō) Tell them first that "we follow your order."

Danzaburō (To Gorō) We follow your order.

Gorō You will certainly return to the village, won't you?

Danzaburō Yes, we will.

十郎

これはまた／お前たちは、妙なことをいうものだな。だからこそ、先に言葉を尽くして固い約束をしたわけだが……。どうあっても帰らないのか。

團三郎

はい。／どうあっても帰りません。

十郎

お前は妙な者だな。「観世流にあり」なあ、五郎殿、あの者たちを帰るようにしてくれないか。

五郎

かしこまりました。

おい、お前たちは「宝生流にあり」どうして帰らないというのだ。そのようなことを言い出すのではないかと懸念されて、十郎殿は、はじめから念を押して仰つたのだぞ。何故帰らないというのだ。「観世流にあり」本当に帰らないのか。

鬼王

(團三郎に対して) まずは、畏まりましたと申し上げてください。

團三郎

(五郎に対して) 畏まりました。

五郎

確かに帰るのだな。

團三郎

帰ります。

Gorō Good, that's what you need to do. [Kanze School includes this phrase]
 The brothers are [Hōshō School includes this phrase] saying they are going back.

Jūrō Oh good, you said that you are returning, didn't you? [Kanze School includes this phrase]

Danzaburō Yes. [Kanze School includes this phrase]

Danzaburō Hey, Oniō. I have something I want to discuss with you. [Kanze School includes this phrase]

Oniō What is it? [Kanze School includes this phrase]

Danzaburō Now, what shall we do? It is totally against our will to return to the village now, but if we don't return, we will be acting against the order of our master. We have come to the end of our rope.

Oniō As you said, returning home goes against my will, but if we do not return, we are against our master's order. I have no idea what we shall do... However, I've got an idea. Either way, giving up our lives is critical. Brother Danzaburō, with respect, we shall stab each other and die here.

Danzaburō Truly, whichever way we go, it is important that we give up our lives. Now, let's stab each other to die.

五郎

おう、それでよいのだぞ。 [観世流にあり]

兄弟の者たちは「宝生流にあり」、帰りますと言っています。

十郎

何と、帰るといつたのだな [観世流にあり]

團三郎

はい。 [観世流にあり]

團三郎

おい、鬼王よ。話したいことがある。 [観世流にあり]

鬼王

何ごとですか。 [観世流にあり]

團三郎

さてどうしたものだろうか。このまま故郷へ帰るのは不本意であるし、帰らなければ主命に背くこととなる。進退きわまつたぞ。

鬼王

おつしやる通り、故郷へ帰るのは不本意ですし、帰らなければ主命に背きます。私
 もどうしたらよいか、判断がつきません。……しかし、考えついたことがあります。私
 いずれにせよ、命を捨てるのが肝要です。恐れながら團三郎殿よ、ここで差し違
 えて死にましょう。

團三郎

まことに、どちらにしても命を捨てるのが肝要だな。では、刺し違えて死のう。

Oniō Yes, let's do so.

4. Soga Brothers Persuade the Retainers Once Again and Have Them Go Home

Being surprised with the retainers' decision, the Soga Brothers stop them. Jūrō tells them once again that they are taking an important role to be messengers to their mother in the home village. He further explains the way of the master-and-servant relationship and tells that he will disown them even in their next lives, if they still refuse to follow his order. Being pressed on that much, the retainers cannot refuse to obey his order anymore. They decide to return to the village. Jūrō prepares a letter and Gorō prepares a talisman for their mother. With their hearts, the Soga Brothers pass those mementos to the retainers and see them off in tears.

Gorō Hold on. Wait a minute. What are you guys trying to do?

Jūrō Hey, brothers, we won't force you to return. We won't force you to return.

Calm down and listen to me now. Tonight, if we take our revenge on Suketsune and lose our lives here, who will inform this news to our mother at home? It is said that following orders of those whom you respect is the way of master and servant. If you do not follow my order, I will disown you two even in the next lives.

Group Reciters

Persuaded impassionedly like this, Oniō and Danzaburō have no choice and reluctantly say that they will take the mementos. But while saying so, tears unexpectedly flow out. They cannot hold back their tears.

鬼王

そうしましょう。

四 曾我兄弟、従者二人を改めて説得し、帰郷させる

曾我兄弟は驚き、二人を止める。十郎は改めて、故郷の母への使者が大切な役を担っている
と語り、君臣の道を改めて説いた上で、聞かなければ後世まで勘当するという。そこまで言
われると、従者二名も聞かざるを得ず、帰郷することになる。曾我兄弟は、十郎が手紙、五
郎が守、と、思い思いの形見を用意し、従者二名に渡し、涙ながらに別れる。

五郎 おいおい、ちょっと待て。何をしようとするのだ。

十郎 やあ、兄弟の者たち、帰さないぞ、帰さないぞ。

まずは心を鎮めて聞きなさい。今夜、この場所で祐経を討って、自分達兄弟が命を
落とせば、故郷の母上に、誰がお知らせするのだ。「敬う者に従うのが君臣の礼で
ある」といわれている。これを聞かなければ、後の世までも、ずっと勘当だぞ。

地 このように、切々と説得されては、鬼王、団三郎も致し方なく「それでは形見を賜
ります」と言ったが、その声の下より、知らず知らずに涙が、こらえきれずにこぼ
れ出すのだった。

An ancient example of giving a memento is of General Fan Kuai in China who took off the garment he received from his mother (*horo* cloak which is worn on the back of armor as protection from arrows. *Horo* is spelled with the characters for “mother” and “garment” in Japanese) and made it as his memento. This became an example for later generations.

Jūrō The *horo* cloak that warriors wear today was named after this “mother’s garment.”

Reciters Well, it is not appropriate to compare menial people like us to General Fan Kuai, but filial love is universal.

Then, the Soga Brothers finished writing a detailed letter for their mother. “This is the letter Sukenari wrote at his last moment. Therefore, please look at it as my memento even after the characters have faded out and are getting unreadable. Nothing else would be more suitable than my handwritten letter for a memento. Please keep my handwritten letter in your mind and console my spirit after my death. A proverb says it is not necessarily determined that a younger person survives longer than an old person. It is a way of this world that an older person is left behind. Flowers and leaves fall someday. Please understand that impermanence is the way of this world.” When Sukenari writes this and gives the letter to the retainers, Tokimune takes out the talisman he always holds in his bosom and says, “Tell her to consider this a memento of Tokimune. Some people say that mementos only become a source of grief because it reminds them of the deceased. But holding a memento will comfort us somehow. Please keep this talisman with you and consider that Tokimune is always with you. My guardian deity, Kannon Bodhisattva, has protected the owner of this talisman until today. Even after my tie with this world ends, please help me to be reborn in Heaven in my next life.” So saying, he passes the talisman to the retainers.

そもそも人が形見を贈った先例はと言えば、あの中国の樊噲はんかいが、母からもらった衣ほろ（母衣・鎧の背に着て、後ろからの矢を防ぐ衣）を着替えて、形見としたことが、後世までの例となったものである。

十郎 今の世に、武士が身に着ける母衣というのは、この「母の衣」からつけられた名である。

地 それにしても、我らのような賤しい者を、樊噲に例えるのは不似合であるが、親子

恩愛の情は、誰でも変わらないものだ。

こうして、曾我兄弟は、母への手紙を、事細かに書き終えた。「これは祐成が最期の時に臨んで書いた手紙でありますゆえ、たとえ文字が消えて薄くなり、見づらくなりましても、形見としてご覧ください。人の形見には手跡ほどよいものはありませんまい。どうぞこの手紙の筆跡をお心におかけくださり、私の亡き跡をお弔いください。ことわざに『老少不定』とあり、年若い者でも長生きするとは限らず、年老了いた者が残るのも、この世の習わしでございます。花が散り、葉の散る無常こそ、この世の理ことわりと思召おもひよしてください」と祐成が書き渡せば、その時、時致も、肌身離さず持っていた守もりを取り出して、「これは時致の形見と思ひ、御覧ください。形見は、かえって死んだ人を思い出させる歎なげきの種であると言いますが、せめてもの慰めとなりますから、この守を御身につけて、時致がお側にいるものと思召してください。今まではその持主をお守り下さった守り仏の観音様、私がこの世と縁が切れても、

Jūrō / Gorō and Jūrō

Now, letting us know the arrival of the evening is

Reciters the toll of bells resonating around, just as they remind us that all things are impermanent. Now, so long. Hurry to home. “Deliver this letter to the person before my tears enclosed in the letter dry.” I indeed understand the feeling of the author of this poem now. As such, the Soga Brothers see off their two retainers return to the village of Soga from the foot of Mount Fuji. They shed tears and stay behind. How pitiful they are. They shed tears and stay behind. How pitiful they are.

[Interlude]

5. Kyōgen-kata Appears

Regular version by Izumi School: one or two messengers appear(s) and narrate(s) the story of the act of vengeance accomplished by the Soga Brothers.

Ōkura School and the special “Ōtōnai” version by Izumi School: Ōtōnai (a guest of Kudō Suketsune and the Shinto priest of Kibitsu Shrine) appears, holding a female sash and a Japanese bamboo flute, in a manner that he managed to escape from the scene of vengeance. When a retainer serving at the hunting field talks to him, Ōtōnai shows relief and tells him that he was present at the scene of the Soga Brothers’ revenge and he escaped only with his sword and belt. As pointed out by the retainer, he then notices that he actually grabbed a bamboo flute instead of a sword. While helping Ōtōnai to gird the sash, the retainer makes fun of him, telling a lie that Ōtōnai’s back is slashed. Ōtōnai starts crying. The retainer reveals that he lied, but then shouts that the Soga Brothers are coming here, and he runs away. Ōtōnai, who turns pale, tries to hold the retainer but is shaken off and leaves the stage while calling for help.

十郎 / 五郎

もはや、夕暮の時を告げる

どうか来世往生の出来るようにお助け下さい」と述べて渡した。

地 鐘も声々に諸行無常を知らせるように鳴り響いている。では、さらばだ、急いで行

けよ。「涙を文に巻きこめて、そのままやる、文のひぬ間に（涙を封じてそのまま送るこの文の、涙の乾く間もないうちに届けておくれ）」の歌を詠じた人の心まで、いまさらながら思い知られることだ。こうして、富士の裾野から、二人の従者が曾我へ帰るのを、曾我兄弟が見送り、涙ながらに留まったのは、あわれなことだよ、涙ながらに留まったのは、あわれなことだよ。

〔中人〕

五 間狂言の登場

和泉流の通常の場合…伝令役と見える一人、または二人の男が登場し、曾我兄弟の仇討ちの次第を語る。

大蔵流／和泉流の小書「大藤内」の場合…女帯と尺八を持った大藤内（工藤祐経の客人、吉備津神社の神主）が、仇討ち現場から逃げてきた様子で登場する。狩場の者が声をかけると大藤内

6. Gorō Fights against Yoritomo's Warriors but is Finally Taken Alive

The Soga Brothers kill Kudō Suketsune and wreak their vengeance. After that, they end up fighting against the warriors serving the Shogun Minamoto no Yoritomo. The second half of this piece begins from the battle scene between Gorō Tokimune and the warriors. Jūrō has already been killed, but Gorō Tokimune holds and fights back well. Although he slashes and kills Furuya Gorō, he is taken alive by Goshō Gorōmaru, who disguised himself as a woman.

Furuya Gorō, Goshō Gorōmaru, and Two Extra Players

Just as the white waves hit the shore loudly, we let out war whoops and make loud noise.

Gorō Oh my, a sea of warriors is coming. So many warriors are clamoring to kill us two brothers.

Brother Jūrō! Brother Jūrō! Why do you not respond to me, Jūrō? You fought against Nitta Shirō earlier in the evening, but you must have been killed already. It is truly regretful. Although I wanted to die together with him at the same place, we were dispersed just as flowers in full bloom are scattered around, and we end up showing our corpses here and there. I am bitterly disappointed.

は安心した様子で、曾我兄弟の仇討ちの現場に居合わせ、刀と帯を持って逃げたと述べる。狩場の者の指摘で、刀のかわりに尺八を持つてきたことが知られる。狩場の者は大藤内の帯を締めてやりながら、切られてもいない背中が切られているぞ、とからかい、大藤内は泣き出す。狩場の者は嘘だと明かすが、曾我兄弟がここにくるぞ、といって駆け出す。大藤内は青ざめて狩場の者に縋り付こうとするが振り切られ、助けてくれと叫びながら幕に入る。

六 五郎、頼朝の家来と奮戦するが、生け捕られる

曾我兄弟は仇討ちの本懐を遂げ、工藤祐経を討ち取るが、その後、頼朝の家来たちとの戦いになる。後場は、五郎時致と頼朝の家来たちとの戦いの場面から始まる。十郎は既に討ち取られていたが、五郎時致はなおも奮戦する。古屋五郎を斬り伏せるが、女装した御所五郎丸に取り押さえられ、捕縛される。

古屋五郎、御所五郎丸、立衆一名

岸に打ち寄せる白い波が高い音を立てるように、我らは鬨の声を上げ、騒ぎたてるぞ。

五郎 おお、何と夥しい数の軍兵か。我ら兄弟を討とうとして、多勢が騒ぎ合い、必死になっっているぞ。

十郎殿、十郎殿。どうしてお返事がないのですか、十郎殿。宵に新田四郎と戦って

Reciters Yoritomo's warriors look at this, Yoritomo's warriors look at this. They are about to unsheathe their swords. They now rush to attack Tokimune.

Gorō Wow, you people are overreacting.

Reciters Wow, you people are overreacting. You've already witnessed my skills. So saying, Tokimune re-grips his sword and stands up. Anyone witnessing his dignity cannot stop praising him. In the meantime, in the meantime, one of Yoritomo's warriors, Furuya Gorō, fiercely and skillfully attacks Tokimune with his sword, as powerful as the irate and mighty General Fan Kuai and as tactful as the bright strategist Zhang Liang. Tokimune accepts the challenge and fights back fiercely, so hard that they nicked the back of each other's swords. After fighting for a while, we do not know how Tokimune actually slashes him but it looks like Furuya Gorō is cut in two.

In the meantime, in the meantime, Goshō Gorōmaru, who is determined not to let Tokimune in the Shogun's room, takes his armor's sleeves off, removes and tosses the tassets on the floor, covers himself with a thin, female garment from head, and waits for Tokimune by the door.

おられたが、さては、早くも討たれてしまわれたのか。口惜しいことだ。死ぬ時にはきつと同じ場所だと、思っていたが、花盛りの花が散ることく、散り散りになって、あちこちに死骸をさらすことになってしまった。無念なことよ。

味方の軍勢はこれを見て、味方の軍勢はこれを見て、刀の鏝元をゆるめて、時致を目がけて斬りかかった。

何と、お前たちはものものしいことよ。

何と、お前たちはものものしいことよ。先にこちらの手並みのほどはわかつただろうに、と太刀を取り直して（時致が）立った姿は、褒めない者はいないほどであった。こうしているところに、こうしているところに、頼朝方の古屋五郎が、勇猛な樊噲の怒れる勢いで、知略にすぐれた張良のように秘術を尽くして、時致に斬りかかった。時致も、古屋五郎の抜いた太刀と、鎬を削るほど激しく戦い、暫く後、五郎がどのように斬りつけたのか、古屋五郎は真つ二つになって見えた。

そのうちに、そのうちに、御所五郎丸は、將軍の御前に入れてなるものかと、肌に着けていた鎧の袖を解き、草摺を軽々と、ざつくと投げ捨て、上から女物の薄衣をかぶって、唐戸の脇で、時致を待ちかまえた。

[*kakeri / iroe*]

A series of distinguished musical movements describe the development of the story. In this scene, it shows Gorō Tokimune spying on his enemy.

Gorō Now, Tokimune runs of out luck.

Reciters Now, Tokimune runs of out luck. He is coming closer to the end of his fighting power. This must be a real woman. Dropping his guard, Tokimune passes by, and then Goshō Gorōmaru, who just lets Tokimune go, stands up at his side and forces Tokimune down to the floor.

Gorō Who are you? (Gorō Tokimune asks.)

Reciters My name is Goshō Gorōmaru (Gorōmaru responds.) How extravagant. Tokimune grabs the torso of Gorōmaru's armor and flips him down. Now Tokimune, who is on top of Gorōmaru, pins him down to the floor, but then Gorōmaru pushes Tokimune back from the bottom. At that moment, a number of warriors pile on top of Tokimune and firmly bind him with a rope. Tokimune is taken before Shogun Yoritomo. How splendid it is.

「カケリ／イロエ」

囃子に乗り、特徴ある所作で、物語の展開を示す。ここでは五郎時致が敵を探る様子を表す。

五郎 今は時致も運が尽きて、

地 今は時致も運が尽きて、戦う力も落ち、本当の女かと油断して通ると、御所五郎丸は少し行かせてから並び立って、むんずと時致を組み敷けば、

五郎 お前は何者だ（五郎時致は問いかけた）。

地 御所五郎丸だ（五郎丸が答えた）。何と物々しいことよ、と時致は五郎丸の兜のわだ髪（鎧の胴の部分）をつかみ、えいやえいやと組みころがつて、時致が上になったところで、五郎丸がまた下からえいやと押し返した。その時、大勢で折り重なって、時致に幾筋もの縄をかけ、かたじけなくも將軍の御前に、引っ立てたのは、めでたいことであった。

This part from *Utaibon* in Kita School

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *Utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Kanze School, Hōshō School, Kita School and Konparu School.

1. Soga Brothers and Their Retainers Appear

The Soga Brothers, who seek vengeance against Kudō Suketsune for killing their father, try to participate in the hunting competition at the foot of Mount Fuji hosted by the Shogun Minamoto no Yoritomo. They arrive at the venue with their retainers, Danzaburō and Oniō.

Soga Jūrō Sukenari, Gorō Tokimune and Their Retainers (Danzaburō and Oniō)

The famous Mount Fuji, the famous Mount Fuji, let's go to the hunting competition at the foot of the mountain.

Jūrō I am Soga Jūrō Sukenari, and this is my brother. Our Shogun, His Excellency Minamoto no Yoritomo, called out warriors from eight provinces in the Kanto region (the provinces of Sagami, Musashi, Awa, Kazusa, Shimousa, Kōzuke, Shimotsuke, and Hitachi) and hosts a hunting competition at the foot of Mount Fuji. Just like others, we brothers intend to participate in the competition and rush to the foot of the mountain.

Soga Brothers and the Retainers

Once we depart home today, we do not know when we can come back. We may be unable to return anyways. So thinking, we are now even more reluctant to leave our home.

夜討曾我

「喜多流現行謡本による」

*流儀による違いが顕著なため、観世流・宝生流、喜多流、金春流の三流の謡本を元に、三通りの翻訳を掲載します。
*以下は喜多流現行謡本による。観世・宝生流現行謡本による翻訳は1ページから、金春流現行謡本による翻訳は28ページ以降に掲載。

一 曾我兄弟と従者の登場

曾我兄弟は、父の仇である工藤祐経を討つ機会をうかがい、源頼朝の催す富士の巻狩に参加しようとし、富士裾野にやってくる。従者の団三郎、鬼王も同行する。

曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟とその従者（団三郎、鬼王）

名高い富士山の、名高い富士山の、御狩に出かけよう。

十郎祐成

私は曾我十郎祐成と兄弟です。このたび我らが將軍、頼朝公は、関東の八カ国（相模国、武蔵国、安房国、上総国、下総国、上野国、下野国、常陸国）のもろもろの侍を集め、富士の巻狩をなされます。我々兄弟も人並みに参加しようと思ひ、急いで富士の裾野へ出かけるのです。

曾我兄弟と
従者

今日出てしまえば、いつ故郷へ帰れるだろうか、それもかなわないことだろうと思えば、なお一層、我が家が名残り惜しいことだよ。

We'll miss our home. When the snowy white deutzia flowers that bloom on the hedge of our house fall, it signals the end of the spring. Since these will probably be the last moments of our lives, we walk with heavy hearts. However, we manage to pass Mount Ashigara, and though it was far, we finally arrive at the foot of Mount Fuji. We arrive at the foot of Mount Fuji.

2. Soga Brothers Decide to Take Revenge and Try to Send the Retainers Home

The Soga Brothers let their retainers pitch a tent and set up their accommodation for the night, but set their minds on taking revenge that night. They consider the grief of their mother after they die and decide to send their retainers, Oniō and Danzaburō, home with their mementos.

Jūrō Since we hurried, we've already arrived at the foot of Mount Fuji.

Hello, Gorō. Order the retainers to find an appropriate place to pitch a tent.

Gorō Yes, certainly.

Jūrō Well, Gorō, the dignity and the power of our Shogun is just wonderful. Among these many tents, our tent is the least attractive.

我が家が名残り惜しいことだよ。その我が家の垣根に咲く雪のような卯の花が、咲いて散れば、春も終わりである。我らの命もこれが最期だと思えば、足取りも重くなるが、何とか足柄山を越えて進み、遠かった富士の裾野に着いた、富士の裾野に着いた。

二 曾我兄弟、仇討ち決行を決意し、従者二人を帰郷させようとする

曾我兄弟は、幕屋を張らせて宿所を作ったが、その日の夜に、仇討ちを実行しようと思いを固める。そして自分たちの死後の、母の嘆きを考え、従者の鬼王、団三郎に形見を届けさせようと思いを固める。

十郎 急いできましたので、早くも富士の裾野に着きました。

やあ、五郎殿。適当な場所を選び、幕屋をしつらえさせなさい。

五郎時致 心得ました。

十郎 さて、五郎殿、我らが將軍様の御威光は、素晴らしいものであるな。これほど多くの人がいるなかで、我ら兄弟の幕屋ほど寂しいものは、ないなあ。

Gorō As you said, no other tent is shabbier than ours.
Now, what shall we do with that plan?

Jūrō What do you mean by 'that plan'?

Gorō Don't be silly. I never forget about the plan even for a moment. I'm talking about the Suketsune plan.

Jūrō Truly, you are right. We shall not survive without taking our revenge. We shall have our revenge tonight.

Gorō That sounds very good.

Jūrō Now, Gorō, when we left our home, we did not clearly mention to our mother about our plan of revenge. She will be in extreme grief after we die. This is the only regret I have.

Gorō Same to you, I cannot think of a good way either. What shall we do?

Jūrō Oh, now I have an idea. We shall send one of the Danzaburō brothers home with our mementos.

五郎 おっしゃる通り、我らが幕屋の内ほど寂しいものはないでしょう。

さて、例の計画はどうしますか。

十郎 計画とは何だ。

五郎 これはまた情けないことをおっしゃいます。私は片時も忘れたことはありません。あの祐経のことです。

十郎 まことに、これはもつともなことだ。いつまでも、生き長らえてもいられない。今夜に定めよう。

五郎 それこそ、よいことでございます。

十郎 さて五郎殿、我らが故郷を出る時に、母上にこのことをはっきりと申し上げていなかったのだが、自分たちが死んだ後には、大変嘆かれるであろう。これだけが心残りなのだ。

五郎 おっしゃる通り、私も判断がつきません。さて、どうしたものでしょうか。

十郎 おお、はたと思いついたことがあるぞ。團三郎の兄弟のうち一人に形見の品を持た

Gorō What you said really makes sense. But I don't think they will agree with returning home. I believe they will not say yes to the order of one of them returning, so how about returning them both home?

Jūrō That is so true. Now, call them out here.

Gorō Certainly.

Hey, Danzaburō, Oniō, come in front of my brother.

Danzaburō Yes, certainly.

3. The Retainers Refuse to Return Home and Intend to Commit Suicide

After confirming with them that they will follow his order, Jūrō orders the two retainers to return home. They refuse to follow the order even though it's from their master. They pretend that they will reluctantly follow the order because Gorō blamed them for clearly agreeing that they would follow Jūrō's order. However, they secretly discuss and arrange behind the Soga Brothers' back to stab each other and commit suicide.

せ、故郷へ帰そう。

五郎

仰せはもつともなことです。あの者たちは帰るとは言わないでしょう。私が思うには、一人では帰ると言わないでしょうから、二人ともお帰しになられてはどうかと思えます。

十郎

それはまったく、もつともなことだ。では、こちらに呼び出しなさい。

五郎

畏まりました。

おい、団三郎、鬼王よ、御前に参りなさい。

団三郎

畏まりました。

三 従者二人は、帰郷を拒み、死のうとする

十郎は、主命を聞くか確かめたうえで、従者二人に帰郷を命じる。従者たちは、ご命令でも聞けませんと拒む。しかし五郎から、主君のいうことを聞くと明言したではないかと迫られ、仕方なく聞くふりをする。その陰で、従者二人示し合わせて、刺し違えて死のうとする。

- Gorō The Danzaburō brothers just arrived here.
- Jūrō Well, Danzaburō and Oniō, I truly appreciate your continued service. I have something to tell you brothers now. Will you follow me whatever I order you to do?
- Danzaburō I think it's needless to say, but we will not disobey any of your orders.
- Jūrō Oh, I'm grateful to hear that.
- Then, you brothers return home with our mementos and tell my mother this. We brothers will exact revenge on Suketsune here at the foot of Mount Fuji tonight. We will probably lose our lives as well. Although we regret to leave this world before our mother, please commemorate our deaths and console our souls. Please deliver this message to our mother.
- Danzaburō This is such an unexpected order. Whether we obey or not depends on the contents of your order. We have served you for these many years in order to be of service to you at the most important moment. With regards to this matter, regardless of what you say, we refuse to back down and return home.
- Oniō, don't you agree?

五郎 団三郎兄弟が、こちらに参りましたよ。

十郎 さて団三郎、鬼王よ。これまでは、よく御奉公してくれた。ところでお前たち兄弟に、話があるのだ。何ごとであつても、私が申し付けることを聞くか。

団三郎 これは、いまさらながらというおつしやりようですが、何ごとでも、仰せに背くことはありません。

十郎 おお、それは嬉しいことだ。

それならば、お前たち兄弟は、故郷に帰り、母上にこう話してほしい。今夜、この富士の裾野で、祐経を夜討にかけて討ち果たします、きつと我ら兄弟も命を落とす事でしょう、逆縁ながら、御弔いをお願いいたします、と。このことを母上によくよく話してほしいのだ。

団三郎 これは思いもよらぬことを仰せです。お申し付けに従うことも、事と次第によります。この長い年月を、御奉公いたしましたのも、この一番の大事なところで、お役に立つためでございます。何とおつしやいまして、このことばかりは、このままにして、帰ることはできません。

鬼王よ、そうではないか。

Oniō You are totally right.

Danzaburō and Oniō
We will definitely not go home.

Jūrō Alas, what you brothers said is nonsense. That's the reason why I emphasized at the start that you would stand by your promise to me... why do you insist this?

Well, Gorō, could you talk with them and persuade them to return to the village?

Gorō I am at your command.

Hey, why you two are insisting on not going back? Sir Jūrō emphasized earlier to make you promise with him because he was concerned that you might insist like this. Are you really not returning?

Danzaburō (To Gorō) We follow your order.

Gorō Good, that's what you need to do.

Saying they are going back.

鬼王 仰せはもつともなことです。

鬼三郎 鬼王 決して帰りません。

十郎 ああ、筋道の通らないことをいう者たちだ。だからこそ、先に言葉を尽くして固い約束をしたわけだが……。なぜ、そのように言うのだ。

なあ五郎殿、話をしてあの者たちを帰るようにしてくれないか。

五郎 かしこまりました。

おい、お前たちはどうして帰らないというのだ。そのようなことを言い出すのではないかと懸念されて、十郎殿は、はじめから念を押して仰つたのだぞ。本当に帰らないのか。

団三郎 (五郎に対して) 畏まりました。それでは帰ります。

五郎 おう、それでよいのだぞ。

帰りますと言っています。

Jūrō Oh, I am grateful. Now, hurry up and return to the village.

Danzaburō Yes, we certainly will.

Oniō, come this way.

Now, what shall we do? It is totally against our will to return to the village now, but if we don't return, we will be acting against the order of our master. We have come to the end of our rope.

Oniō As you said, I don't know what to do either... However, I have an idea. Either way, giving up our lives is critical. Danzaburō, with the greatest respect, we will stab each other and die here.

Danzaburō I agree with you.

Danzaburō and Oniō
Now, we shall stab each other here.

4. Soga Brothers Persuade the Retainers Once Again and Have Them Go Home

Being surprised with the retainers' decision, the Soga Brothers stop them. Jūrō tells them once again that they are taking an important role to be messengers to their mother in the home village. He further explains the way of the master-and-servant relationship and tells that he will disown them even in their next lives, if they still refuse to follow his order. Being pressed on that much, the retainers cannot refuse to obey his order anymore. They decide to return to the village. Jūrō prepares a letter and Gorō prepares a talisman for their mother. With their hearts, the Soga Brothers pass those mementos to the retainers and see them off in tears.

曾我兄弟は驚き、二人を止める。十郎は改めて、故郷の母への使者が大切な役を担っている

四 曾我兄弟、従者二人を改めて説得し、帰郷させる

團三郎
鬼王

では、ここで刺し違えよう。

團三郎

それはもつともなことだな。

郎殿とここで差し違えて死にましよう。

おっしゃる通り、私もどうしたらよいか、判断がつきません。……しかし、考えついたことがあります。いずれにせよ、命を捨てることが肝要です。恐れながら團三郎殿とここで差し違えて死にましよう。

鬼王

さてどうしたものだろうか。このまま故郷へ帰るのは不本意であるし、帰らなければ主命に背くこととなる。進退きわまつたぞ。

團三郎

畏まりました。

鬼王よ、こちらへ来なさい。

十郎

おお、嬉しいことだ、さあ、急いで帰りなさい。

Gorō What are you guys trying to do?

Jūrō Hey, brothers, we won't force you to return. We won't force you to return.

Come this way.

Calm down and listen to me now. Tonight, if we take our revenge on Suketsune and lose our lives here, who will inform this news to our mother at home? Also, there is no meaning if you brothers lose your lives here. Just bring our mementos home and let our mother know about us. If you do so, we will be surely thankful to you in our grave. It is said that following orders of those whom you respect is the way of master and servant.

Jūrō and Gorō

If you do not follow my order, I will disown you two even in the next lives.

Group Reciters

Persuaded impassionedly like this, Oniō and Danzaburō have no choice and reluctantly say that they will take the mementos. But while saying so, tears unexpectedly flow out. They cannot hold back their tears.

と語り、君臣の道を改めて説いた上で、聞かなければ後世まで勘当するという。そこまで言われると、従者二名も聞かざるを得ず、帰郷することになる。曾我兄弟は、十郎が手紙、五郎が守と、思い思いの形見を用意し、従者二名に渡し、涙ながらに別れる。

五郎 これは何をしようとするのだ

十郎 やあ、兄弟の者たち、帰さないぞ、帰さないぞ。

こちらへ来なさい。

まずは心を鎮めて聞きなさい。今夜、この場所で祐経を討って、自分達兄弟が命を落とせば、故郷の母上に、誰がお知らせするのだ。それに、お前たち兄弟が命を落としても、何の甲斐もないことだ。唯々、形見を持つて故郷に帰り、母にこのことを伝えるならば、草葉の陰で嬉しく思うぞ。「敬う者に従うのが君臣の礼である」といわれている。

十郎、五郎 これを聞かなければ、後の世までも、ずっと勘当だぞ。

地 このように、切々と説得されては、鬼王、団三郎も致し方なく「それでは形見を賜ります」と言ったが、その声の下より、知らず知らずに涙が、こらえきれずにこぼれ出すのだった。

An ancient example of giving a memento is of General Fan Kuai in China who took off the garment he received from his mother (*horo* cloak which is worn on the back of armor as protection from arrows. *Horo* is spelled with the characters for “mother” and “garment” in Japanese) and made it as his memento. This became an example for later generations.

Jūrō The *horo* cloak that warriors wear today was named after this “mother’s garment.”

Reciters Well, it is not appropriate to compare menial people like us to General Fan Kuai, but filial love is universal.

Then, the Soga Brothers finished writing a detailed letter for their mother. “This is the letter Sukenari wrote at his last moment. Therefore, please look at it as my memento even after the characters have faded out and are getting unreadable. Nothing else would be more suitable than my handwritten letter for a memento. Please keep my handwritten letter in your mind and console my spirit after my death. A proverb says it is not necessarily determined that a younger person survives longer than an old person. It is a way of this world that an older person is left behind. Flowers and leaves fall someday. Please understand that impermanence is the way of this world.” When Sukenari writes this and gives the letter to the retainers, Tokimune takes out the talisman he always holds in his bosom and says, “Tell her to consider this a memento of Tokimune. Some people say that mementos only become a source of grief because it reminds them of the deceased. But holding a memento will comfort us somehow. Please keep this talisman with you and consider that Tokimune is always with you. My guardian deity, Kannon Bodhisattva, has protected the owner of this talisman until today. Even after my tie with this world ends, please help me to be reborn in Heaven in my next life.” So saying, he passes the talisman to the retainers.

そもそも人が形見を贈った先例はと言えば、あの中国の樊噲はんかいが、母からもらった衣ほろ（母衣・鎧の背に着て、後ろからの矢を防ぐ衣）を着替えて、形見としたことが、後世までの例となったものである。

今の世に、武士が身に着ける母衣というのは、この「母の衣」からつけられた名である。

それにしても、我らのような賤しい者を、樊噲に例えるのは不似合であるが、親子恩愛の契りの哀れさは、誰でも変わらないものだ。

こうして、曾我兄弟は、母への手紙を、事細かに書き終えた。「これは祐成が最期の時に臨んで書いた手紙でありますゆえ、たとえ文字が消えて薄くなり、見づらくなりましても、形見としてご覧ください。人の形見には手跡ほどよいものはありませんまい。どうぞこの手紙の筆跡をお心におかけくださり、私の亡き跡をお弔いください。ことわざに『老少不定』とあり、年若い者でも長生きするとは限らず、年若い者が残るのも、この世の習わしでございます。花が散り、葉の散る無常こそ、この世の理ことわりと思召おもひよしてください」と祐成が書き渡せば、その時、時致も、肌身離さず持っていた守もりを取り出して、「これは時致の形見と思ひ、御覧ください。形見は、かえって死んだ人を思い出させる歎きの種であると言いますが、せめてもの慰めとなりますから、この守を御身につけて、時致がお側にいるものと思召してください。今まではその持主をお守り下さった守り仏の観音様、私がこの世と縁が切れても、

Jūrō Now, letting us know the arrival of the evening is

Reciters the toll of bells resonating around, just as they remind us that all things are impermanent. Now, so long. Hurry to home. "Deliver this letter to the person before my tears enclosed in the letter dry." I indeed understand the feeling of the author of this poem now. As such, the Soga Brothers see off their two retainers return to the village of Soga from the foot of Mount Fuji. They shed tears and stay behind. How pitiful they are. They shed tears and stay behind. How pitiful they are.

[Interlude]

5. Kyōgen-kata Appears

Regular version by Izumi School: one or two messengers appear(s) and narrate(s) the story of the act of vengeance accomplished by the Soga Brothers.

Ōkura School and the special "Ōtōnai" version by Izumi School: Ōtōnai (a guest of Kudō Suketsune and the Shinto priest of Kibitsu Shrine) appears, holding a female sash and a Japanese bamboo flute, in a manner that he managed to escape from the scene of vengeance. When a retainer serving at the hunting field talks to him, Ōtōnai shows relief and tells him that he was present at the scene of the Soga Brothers' revenge and he escaped only with his sword and belt. As pointed out by the retainer, he then notices that he actually grabbed a bamboo flute instead of a sword. While helping Ōtōnai to gird the sash, the retainer makes fun of him, telling a lie that Ōtōnai's back is slashed. Ōtōnai starts crying. The retainer reveals that he lied, but then shouts that the Soga Brothers are coming here, and he runs away. Ōtōnai, who turns pale, tries to hold the retainer but is shaken off and leaves the stage while calling for help.

どうか来世往生の出来るようにお助け下さい」と述べて渡した。

十郎 もはや、夕暮の時を告げる

地 鐘も声々に諸行無常を知らせるように鳴り響いている。では、さらばだ、急いで行けよ。「涙を文に巻きこめて、そのままやる、文のひぬ間に（涙を封じてそのまま送るこの文の、涙の乾く間もないうちに届けておくれ）」の歌を詠じた人の心まで、いまさらながら思い知られることだ。こうして、富士の裾野から、二人の従者が曾我へ帰るのを、曾我兄弟が見送り、涙ながらに留まったのは、あわれなことだよ、涙ながらに留まったのは、あわれなことだよ。

〔中人〕

五 間狂言の登場

和泉流の通常の場合…伝令役と見える一人、または二人の男が登場し、曾我兄弟の仇討ちの次第を語る。

大蔵流／和泉流の小書「大藤内」の場合…女帯と尺八を持った大藤内（工藤祐経の客人、吉備津神社の神主）が、仇討ち現場から逃げてきた様子で登場する。狩場の者が声をかけると大藤内

6. Gorō Fights against Yoritomo's Warriors but is Finally Taken Alive

The Soga Brothers kill Kudō Suketsune and wreak their vengeance. After that, they end up fighting against the warriors serving the Shogun Minamoto no Yoritomo. The second half of this piece begins from the battle scene between Gorō Tokimune and the warriors. Jūrō has already been killed, but Gorō Tokimune holds and fights back well. Although he slashes and kills Furuya Gorō, he is taken alive by Goshō Gorōmaru, who disguised himself as a woman.

Furuya Gorō, Goshō Gorōmaru, and Two Extra Players

Just as the white waves hit the shore loudly, we let out war whoops and make loud noise.

Gorō Oh my, a sea of warriors is coming. So many warriors are clamoring to kill us two brothers.

は安心した様子で、曾我兄弟の仇討ちの現場に居合わせ、刀と帯を持って逃げたと述べる。狩場の者の指摘で、刀のかわりに尺八を持つてきたことが知られる。狩場の者は大藤内の帯を締めてやりながら、切られてもいない背中が切られているぞ、とからかい、大藤内は泣き出す。狩場の者は嘘だと明かすが、曾我兄弟がここにくるぞ、といって駆け出す。大藤内は青ざめて狩場の者に縋り付こうとするが振り切られ、助けてくれと叫びながら幕に入る。

六 五郎、頼朝の家来と奮戦するが、生け捕られる

曾我兄弟は仇討ちの本懐を遂げ、工藤祐経を討ち取るが、その後、頼朝の家来たちとの戦いになる。後場は、五郎時致と頼朝の家来たちとの戦いの場面から始まる。十郎は既に討ち取られていたが、五郎時致はなおも奮戦する。古屋五郎を斬り伏せるが、女装した御所五郎丸に取り押さえられ、捕縛される。

古屋五郎、御所五郎丸、立衆一名

岸に打ち寄せる白い波が高い音を立てるように、我らは関の声を上げ、騒ぎたてるぞ。

五郎 おお、何と夥しい数の軍兵か。我ら兄弟を討とうとして、多勢が騒ぎ合い、必死になっっているぞ。

Brother Jūrō! Brother Jūrō! Why do you not respond to me? You fought against Nitta Shirō earlier in the evening, but I lost you because I was deeply involved in a battle. You must have been killed already. It is truly regretful. Although I wanted to die together with him at the same place, we were dispersed just as flowers in full bloom are scattered around, and we end up showing our corpses here and there. I am bitterly disappointed.

Reciters Yoritomo's warriors look at this, Yoritomo's warriors look at this. They are about to unsheathe their swords. They now rush to attack Tokimune.

Gorō Wow, you people are overreacting.

Reciters Wow, you people are overreacting. You've already witnessed my skills. So saying, Tokimune re-grips his sword and stands up. Anyone witnessing his dignity cannot stop praising him. In the meantime, in the meantime, one of Yoritomo's warriors, Furuya Gorō, fiercely and skillfully attacks Tokimune with his sword, as powerful as the irate and mighty General Fan Kuai and as tactful as the bright strategist Zhang Liang. Tokimune accepts the challenge and fights back fiercely, so hard that they nicked the back of each other's swords. After fighting for a while, we do not know how Tokimune actually slashes him but it looks like Furuya Gorō is cut in two.

In the meantime, in the meantime, Goshō Gorōmaru, who is determined not to let Tokimune in the Shogun's room, takes his armor's sleeves off, removes and tosses the tassets on the floor, covers himself with a thin, female garment from head, and waits for Tokimune by the door.

地

五郎

地

十郎殿、十郎殿。どうしてお返事がないのですか。宵に新田四郎と戦っておられたが、深入りして見失ってしまった。さては、早くも討たれてしまわれたのか。口惜しいことだ。死ぬ時にはきつと同じ場所だと、思っていたが、花盛りの花が散るごとく、散り散りになって、あちこちに死骸をさらすことになってしまった。無念なことよ。

味方の軍勢はこれを見て、味方の軍勢はこれを見て、刀の鏝元をゆるめて、時致を目がけて斬りかかった。

何と、お前たちはものものしいことよ。

何と、お前たちはものものしいことよ。先にこちらの手並みのほどはわかっただろうに、と太刀を取り直して（時致が）立った姿は、褒めない者はいないほどであった。こうしているところに、こうしているところに、頼朝方の古屋五郎が、勇猛な樊噲の怒れる勢いで、知略にすぐれた張良のように秘術を尽くして、時致に斬りかかった。時致も、古屋五郎の抜いた太刀と、鎧を削るほど激しく戦い、暫く後、時致がどのように斬りつけたのか、古屋五郎は真つ二つになって見えた。

そのうちに、そのうちに、御所五郎丸は、將軍の御前に入れてなるものかと、肌に着けていた鎧の袖を解き、草摺を軽々と、ぎつくと投げ捨て、上から女物の薄衣をかぶって、唐戸の脇で、時致を待ちかまえた。

[*kakeri*]

A series of distinguished musical movements describe the development of the story. In this scene, it shows Gorō Tokimune spying on his enemy.

Gorō Now, Tokimune runs of out luck.

Reciters Now, Tokimune runs of out luck. He is coming closer to the end of his fighting power. This must be a real woman. Dropping his guard, Tokimune passes by, and then Goshō Gorōmaru, who just lets Tokimune go, stands up at his side and forces Tokimune down to the floor.

Gorō Who are you? (Gorō Tokimune asks.)

Reciters My name is Goshō Gorōmaru (Gorōmaru responds.) How extravagant. Tokimune grabs the torso of Gorōmaru's armor and flips him down. Now Tokimune, who is on top of Gorōmaru, pins him down to the floor, but then Gorōmaru pushes Tokimune back from the bottom. At that moment, a number of warriors pile on top of Tokimune and firmly bind him with a rope. Tokimune is taken before Shogun Yoritomo. How splendid it is.

「カケリ」

囃子に乗り、特徴ある所作で、物語の展開を示す。ここでは五郎時致が敵を探る様子を表す。

五郎 今時は時致も運が尽きて、

地 今時は時致も運が尽きて、戦う力も落ち、本当の女かと油断して通ると、御所五郎丸は少し行かせてから並び立って、むんずと時致を組み敷けば、

五郎 お前は何者だ（五郎時致は問いかけた）。

地 御所五郎丸だ（五郎丸が答えた）。何と物々しいことよ、と時致は五郎丸の鎧のわだ髪（鎧の胴の部分）をつかみ、えいやえいやと組みころがつて、時致が上になったところで、五郎丸がまた下からえいやと押し返した。その時、大勢で折り重なって、時致に幾筋もの縄をかけ、かたじけなくも將軍の御前に、引つ立てたのは、たいそう立派なことであった。

This part from *Utaibon* in Konparu School

*Dialogues in this piece are quite unique and differ from school to school. The following story therefore introduces two styles of dialogues, referring to the current *Utaibon* (book of lyrics and musical notation) used in Kanze School, Hōshō School, Kita School and Konparu School.

1. Soga Brothers and Their Retainers Appear

The Soga Brothers, who seek vengeance against Kudō Suketsune for killing their father, try to participate in the hunting competition at the foot of Mount Fuji hosted by the Shogun Minamoto no Yoritomo. They arrive at the venue with their retainers, Danzaburō and Oniō.

Soga Jūrō Sukenari, Gorō Tokimune and Their Retainers (Danzaburō and Oniō)

The famous Mount Fuji, the famous Mount Fuji, let's go to the hunting competition at the foot of the mountain.

Jūrō I am Soga Jūrō Sukenari. Now, Lord Kamakura (Minamoto no Yoritomo) will go hunting at the foot of Mount Fuji, and all warriors from the eight provinces of the Kanto region, regardless of their ranks, will attend the hunting competition. We brothers intend to participate in the competition just like the others and rush to the foot of Mount Fuji.

Jūrō Once we depart home today, we do not know when we can come back. We may be unable to return anyways.

夜討曾我

「金春流現行謡本による」

*流儀による違いが顕著なため、観世流・宝生流、喜多流、金春流の三流の謡本を元に、三通りの翻訳を掲載します。
*以下は金春流現行謡本による。観世・宝生流現行謡本による翻訳は1ページから、喜多流現行謡本による翻訳は15ページ以降に掲載。

一 曾我兄弟と従者の登場

曾我兄弟は、父の仇である工藤祐経を討つ機会をうかがい、源頼朝の催す富士の巻狩に参加しようとし、富士裾野にやってくる。従者の団三郎、鬼王も同行する。

曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟とその従者(団三郎、鬼王)

名高い富士山の、名高い富士山の、御狩に出かけよう。

十郎祐成 私は曾我十郎祐成です。さて、このたび鎌倉殿(源頼朝)は、富士の御狩に臨まれるのだが、関東八カ国の大名も小名も皆、狩に参加することです。我ら兄弟も、人並みに参加しようと、急いで富士の裾野へ出かけるのです。

十郎 今日出てしまえば、いつ故郷へ帰れるだろうか、それもかなわないことだろうと思えば。なお一層、

Soga Brothers and Their Retainers

So thinking, we are now even more reluctant to leave our home.

Jūrō and Retainers

We are reluctant to leave our home.

Soga Brothers and Their Retainers

When the snowy white deutzia flowers that bloom on the hedge of our house fall, it signals the end of the spring. Since these will probably be the last moments of our lives, we walk with heavy hearts. However, we manage to pass Mount Ashigara, and though it was far, we finally arrive at the foot of Mount Fuji. We arrive at the foot of Mount Fuji.

2. Soga Brothers Decide to Take Revenge and Try to Send the Retainers Home

The Soga Brothers let their retainers pitch a tent and set up their accommodation for the night, but set their minds on taking revenge that night. They consider the grief of their mother after they die and decide to send their retainers, Oniō and Danzaburō, home with their mementos.

Jūrō Since we hurried, we've arrived at the foot of Mount Fuji

Hello, Tokimune.

Gorō At your command.

曾我兄弟
と従者

我が家が名残り惜しいことだよ。

十郎と従者 我が家が名残り惜しいことだよ。

曾我兄弟
と従者

その我が家の垣根に咲く雪のような卯の花が、咲いて散れば、春も終わりである。我らの命もこれが最期だと思えば、足取りも重くなるが、何とか足柄山を越えて進み、遠かった富士の裾野に着いた、富士の裾野に着いた。

二 曾我兄弟、仇討ち決行を決意し、従者二人を帰郷させようとする

曾我兄弟は、幕屋を張らせて宿所を作ったが、その日の夜に、仇討ちを実行しようと思いを固める。そして自分たちの死後の、母の嘆きを考え、従者の鬼王、団三郎に形見を届けさせようと決める。

十郎 急いできましたので、富士の裾野に着きました。

やあ、時致よ。

五郎時致 御前におります。

Jūrō Order the retainers to find an appropriate place to pitch a tent.

Gorō Yes, certainly.

This would be a good spot. Hey Danzaburō, pitch a tent here.

Danzaburō Very well.

Jūrō Both large and small feudal lords from the eight provinces of the Kanto region pitch their gorgeous tents. Our tent is the shabbiest of them all.

Gorō I agree. Among those gorgeous tents, I am ashamed of how ours looks.

Now, what shall we do with that plan?

Jūrō What do you mean by 'that plan'?

Gorō Did you forget our plan? I'm talking about the Suketsune plan.

Jūrō Surely, if you are talking about Suketsune, I did not forget the plan even for a moment.

十郎 適当な場所を選び、幕屋をしつらえさせなさい。

五郎 畏まりました。

このあたりがいいだろう。おい団三郎、ここの幕屋を設けなさい。

団三郎 畏まりました。

十郎 関東八か国の大名、小名がきらびやかに幕屋を張るそのなかで、我ら兄弟の幕屋ほ

ど寂しいものは、ないなあ。

五郎 仰せのごとく、きらびやかなかで、私たちの有様は面目もないことごとく思います。

さて、例の計画はどうしますか。

十郎 計画とは何だ。

五郎 さてはお忘れになったのですか。あの祐経のことです。

十郎 まことに、祐経のことならば、片時も忘れたことはない。

Gorō How about attacking Suketsune tonight and exacting revenge on him?

Jūrō Yes, I do agree with your plan. We shall take revenge tonight.

We did not clearly mention to our mother about our plan of revenge. Order either Oniō or Danzaburō to return home with our mementos.

Gorō Considering their feelings, they will probably disagree that one of them should return to our village. Shall we send both of them home?

Jūrō Call both of them here.

Gorō Certainly.

Hey, Danzaburō, Oniō, come in front of my brother.

Danzaburō Yes, certainly.

五郎 私が考えますに、今夜夜討をかけて、かの祐経を討ち果たされてはいかががでしょうか。

十郎 まことに、これはもつともなことだな。では今夜に決めよう。

母上にこのことをはつきりと申し上げていなかったから、鬼王か団三郎か、どちらか一人に形見の品を持たせ、故郷へ帰しなさい。

五郎 彼らの心中を察しますに、一人では帰らないでしょうから、二人とも帰してはどうでしょうか。

十郎 では、二人ともこちらに呼び出しなさい。

五郎 畏まりました。

おい、団三郎、鬼王よ、御前に参りなさい。

団三郎 畏まりました。

3. The Retainers Refuse to Return Home and Intend to Commit Suicide

After confirming with them that they will follow his order, Jūrō orders the two retainers to return home. They refuse to follow the order even though it's from their master. They pretend that they will reluctantly follow the order because Gorō blamed them for clearly agreeing that they would follow Jūrō's order. However, they secretly discuss and arrange behind the Soga Brothers' back to stab each other and commit suicide.

- Jūrō Well, Oniō and Danzaburō. Tell me clearly whether or not you agree with what I will tell you now.
- Danzaburō I think it's needless to say, but we will not disobey any of your orders.
- Jūrō I'm telling you something very important. Tonight, we are planning to attack Suketsune and exact our revenge. I order you brothers to take our mementos and return to our home village.
- Danzaburō I understand your order, but we have served you for many years in order to attack enemies and to die first at an important occasion like this. It's already too late to order us for such a request, and we refuse to go back home at this moment.
- Jūrō That's the reasons why at first I emphasized and made a solid promise with you... Why do you break our promise? Return home.

三 従者二人は、帰郷を拒み、死のうとする

十郎は、主命を聞くか確かめたうえで、従者二人に帰郷を命じる。従者たちは、ご命令でも聞けませんと拒む。しかし五郎から、主君のいうことを聞くと明言したではないかと迫られ、仕方なく聞くふりをする。その陰で、従者二人示し合わせて、刺し違えて死のうとする。

十郎 おい、鬼王、団三郎よ。私が、話すことを承知するのか、しないのか、はつきりと
言いなさい。

団三郎 これは、いまさらながらというおつしやりようですが、何ごとでも、仰せに背くこ
とはありません。

十郎 大変重大なことである。今夜、夜討にかけて祐経を討ち取るつもりだが、お前たち
兄弟は、形見の品を持って故郷へ帰りなさい。

団三郎 仰せではございますが、我々がこの長い年月、御奉公いたしましたのも、このよう
な折に、真つ先かけて討ち死にいたすためでございます。今ここに至って、帰るこ
とはできません。

十郎 だからこそ、先に言葉を尽くして固い約束をしたわけだが……。なぜ約束を破るの
か。帰りなさい。

Danzaburō We are now in serious trouble. No one is unluckier than us. What shall we do?

Oniō It is totally against our will to return to the village now, but if we don't return, we will be acting against the order of our master. Either way, giving up our lives is critical. With respect, Brother Danzaburō, we shall stab each other and die here.

Danzaburō Yes, that is so true. Now, lets' stab each other to die.

4. Soga Brothers Persuade the Retainers Once Again and Have Them Go Home

Being surprised with the retainers' decision, the Soga Brothers stop them. Jūrō tells them once again that they are taking an important role to be messengers to their mother in the home village. He further explains the way of the master-and-servant relationship and tells that he will disown them even in their next lives, if they still refuse to follow his order. Being pressed on that much, the retainers cannot refuse to obey his order anymore. They decide to return to the village. Jūrō prepares a letter and Gorō prepares a talisman for their mother. With their hearts, the Soga Brothers pass those mementos to the retainers and see them off in tears.

Gorō Hold on. Wait a minute. Calm down and listen to me carefully. If we brothers die without informing our mother about our death, it will cause troubles in our lives in the next world.

團三郎 大変なことになってしまった。我らほど不運な者はないぞ。さてどうしたものだろうか。

鬼王 今ここで故郷へ帰るのは不本意ですし、帰らなければ主命に背きます。いずれにせよ、命を捨てるのが肝要です。恐れながら團三郎殿と差し違えて死にましよう。

團三郎 まことに、もつともなことだ。では、刺し違えよう。

四 曾我兄弟、従者二人を改めて説得し、帰郷させる

曾我兄弟は驚き、二人を止める。十郎は改めて、故郷の母への使者が大切な役を担っていると言われ、君臣の道を改めて説いた上で、聞かなければ後世まで勘当すると言われ、そこまで言われると、従者二名も聞かざるを得ず、帰郷することになる。曾我兄弟は、十郎が手紙、五郎が守と、思い思いの形見を用意し、従者二名に渡し、涙ながらに別れる。

五郎 おいおい、待ちなさい。まずは心を鎮めてしっかりと聞きなさい。今自分達兄弟が、母上に確かなことを申し上げないまま命を落とせば、死後の差し障りにもなるだろう。

Jūrō It is said that following orders of those whom you respect is the way of master and servant. If you do not follow my order, I will disown you two even in the next lives.

Group Reciters

Persuaded impassionedly like this, Oniō and Danzaburō have no choice and reluctantly say that they will take the mementos. But while saying so, tears unexpectedly flow out. They cannot hold back their tears.

An ancient example of giving a memento is of General Fan Kuai in China who took off the garment he received from his mother (*horo* cloak which is worn on the back of armor as protection from arrows. *Horo* is spelled with the characters for “mother” and “garment” in Japanese) and made it as his memento. This became an example for later generations.

Jūrō The *horo* cloak that warriors wear today was named after this “mother’s garment.”

Reciters Well, it is not appropriate to compare menial people like us to General Fan Kuai, but everyone feels the same sadness of separation between a loving mother and her children.

Then, Sukenari finished writing a detailed letter for his mother. “This is the letter Sukenari wrote at his last moment. Therefore, please look at it as my memento even after the characters have faded out and are getting unreadable. Nothing else would be more suitable than my handwritten letter for a memento. Please keep my handwritten letter in your mind and console my spirit after my death. A proverb says it is not necessarily determined that a younger person survives longer than an old person. It is a way of this world that an older person is left behind. Flowers and leaves fall someday. Please

十郎 「敬う者に従うのが君臣の礼である」といわれている。これを聞かなければ、後の世までも、ずっと勘当だぞ。

地 このように、切々と説得されては、鬼王、団三郎も致し方なく「それでは形見を賜ります」と言ったが、その声の下より、知らず知らずに涙が、こらえきれずにこぼれ出すのだった。

十郎 そもそも人が形見を贈った先例はと言えば、あの中国の樊噲はんかいが、母からもらった衣ほろ（母衣・鎧の背に着て、後ろからの矢を防ぐ衣）を着替えて、形見としたことが、後世までの例となったものである。

十郎 今の世に、武士が身に着ける母衣というのは、この「母の衣」からつけられた名である。

地 それにしても、我らのような賤しい者を、樊噲に例えるのは不似合であるが、恩愛の情を持つ親子の別れの悲しさは、誰でも変わらないものだ。

その時、祐成は、母への手紙を、事細かに書き終えた。「これは祐成が最期の時に臨んで書いた手紙でありますゆえ、たとえ文字が消えて薄くなり、見づらくなりましても、形見としてご覧ください。人の形見には手跡ほどよいものはありますまい。どうぞこの手紙の筆跡をお心におかけくださり、私の亡き跡をお弔いください。こ

understand that impermanence is the way of this world.” When Sukenari writes this and gives the letter to the retainers, Tokimune takes out the talisman he always holds in his bosom and says, “Tell her to consider this a memento of Tokimune. Some people say that mementos only become a source of grief because it reminds them of the deceased. But holding a memento will comfort us somehow. Please keep this talisman with you and consider that Tokimune is always with you. My guardian deity, Kannon Bodhisattva, has protected the owner of this talisman until today. Even after my tie with this world ends, please help me to be reborn in Heaven in my next life.” So saying, he passes the talisman to the retainers.

Gorō Now, letting us know the arrival of the evening is

Reciters the toll of bells resonating around, just as they remind us that all things are impermanent. Now, so long. Hurry to home. “Deliver this letter to the person before my tears enclosed in the letter dry.” I indeed understand the feeling of the author of this poem now. As such, the Soga Brothers see off their two retainers return to the village of Soga from the foot of Mount Fuji. They shed tears and stay behind. How pitiful they are. They shed tears and stay behind. How pitiful they are.

[Interlude]

〔中人〕

鐘も声々に諸行無常を知らせるように鳴り響いている。では、さらばだ、急いで行けよ。「涙を文に巻きこめて、そのままやる、文のひぬ間に（涙を封じてそのまま送るこの文の、涙の乾く間もないうちに届けておくれ）」の歌を詠じた人の心まで、いまさらながら思い知られることだ。こうして、富士の裾野から、二人の従者が曾我へ帰るのを、曾我兄弟が見送り、涙ながらに留まったのは、あわれなことだよ、涙ながらに留まったのは、あわれなことだよ。

地

五郎

もはや、夕暮の時を告げる

とわぎに『老少不定』とあり、年若い者でも長生きするとは限らず、年老いた者が残るのも、この世の習わしでございませう。花が散り、葉の散る無常こそ、この世の理と思召しください」と祐成が書き渡せば、その時、時致も、肌身離さず持つていた守を取り出して、「これは時致の形見と思ひ、御覧ください。形見は、かえつて死んだ人を思い出させる歎きの種であると言いますが、せめてもの慰めとなりますから、この守を御身につけて、時致がお側にいるものと思召しください。今まではその持主をお守り下さった守り仏の観音様、私がこの世と縁が切れても、どうか来世往生の出来るようにお助け下さい」と述べて渡した。

5. Kyōgen-kata Appears

Regular version by Izumi School: one or two messengers appear(s) and narrate(s) the story of the act of vengeance accomplished by the Soga Brothers.

Ōkura School and the special “Ōtōnai” version by Izumi School: Ōtōnai (a guest of Kudō Suketsune and the Shinto priest of Kibitsu Shrine) appears, holding a female sash and a Japanese bamboo flute, in a manner that he managed to escape from the scene of vengeance. When a retainer serving at the hunting field talks to him, Ōtōnai shows relief and tells him that he was present at the scene of the Soga Brothers’ revenge and he escaped only with his sword and belt. As pointed out by the retainer, he then notices that he actually grabbed a bamboo flute instead of a sword. While helping Ōtōnai to gird the sash, the retainer makes fun of him, telling a lie that Ōtōnai’s back is slashed. Ōtōnai starts crying. The retainer reveals that he lied, but then shouts that the Soga Brothers are coming here, and he runs away. Ōtōnai, who turns pale, tries to hold the retainer but is shaken off and leaves the stage while calling for help.

6. Gorō Fights against Yoritomo’s Warriors but is Finally Taken Alive

The Soga Brothers kill Kudō Suketsune and wreak their vengeance. After that, they end up fighting against the warriors serving the Shogun Minamoto no Yoritomo. The second half of this piece begins from the battle scene between Gorō Tokimune and the warriors. Jūrō has already been killed, but Gorō Tokimune holds and fights back well. Although he slashes and kills Furuya Gorō, he is taken alive by Goshō Gorōmaru, who disguised himself as a woman.

Extra Players

Just as the white waves hit the shore loudly, we let out war whoops and make loud noise.

五 間狂言の登場

和泉流の通常の場合…伝令役と見える一人、または二人の男が登場し、曾我兄弟の仇討ちの次第を語る。

大蔵流／和泉流の小書「大藤内」の場合…女帯と尺八を持った大藤内（工藤祐経の客人、吉備津神社の神主）が、仇討ち現場から逃げてきた様子で登場する。狩場の者が声をかけると大藤内は安心した様子で、曾我兄弟の仇討ちの現場に居合わせ、刀と帯を持って逃げたと述べる。狩場の者の指摘で、刀のかわりに尺八を持つてきたことが知られる。狩場の者は大藤内の帯を締めてやりながら、切られてもいない背中が切られているぞ、とからかい、大藤内は泣き出す。狩場の者は嘘だと明かすが、曾我兄弟がここにくるぞ、といって駆け出す。大藤内は青ざめて狩場の者に縫り付こうとするが振り切られ、助けてくれと叫びながら幕に入る。

六 五郎、頼朝の家来と奮戦するが、生け捕られる

曾我兄弟は仇討ちの本懐を遂げ、工藤祐経を討ち取るが、その後、頼朝の家来たちとの戦いになる。後場は、五郎時致と頼朝の家来たちとの戦いの場面から始まる。十郎は既に討ち取られていたが、五郎時致はなおも奮戦する。古屋五郎を斬り伏せるが、女装した御所五郎丸に取り押さえられ、捕縛される。

立衆 岸に打ち寄せる白い波が高い音を立てるように、我らは鬨の声を上げ、騒ぎたてるぞ。

- Gorō Oh my, a sea of warriors is coming. So many warriors are clamoring to kill us two brothers.
- Hello! Hello, Jūrō! Brother Jūrō! It's strange. Why does he not respond to me? You fought against Nitta Shirō earlier in the evening, but you must have been killed already. It is truly regretful. Although I wanted to die together with him at the same place, we were dispersed just as flowers in full bloom are scattered around, and we end up showing our corpses here and there. I am bitterly disappointed.
- Reciters Yoritomo's warriors look at this, Yoritomo's warriors look at this. They are about to unsheathe their swords. They now rush to attack Tokimune.
- Gorō Wow, you people are overreacting.
- Reciters Wow, you people are overreacting. You've already witnessed my skills. So saying, Tokimune re-grips his sword and stands up. Anyone witnessing his dignity cannot stop praising him. In the meantime, in the meantime, one of Yoritomo's warriors, Furuya Gorō, fiercely and skillfully attacks Tokimune with his sword, as powerful as the irate and mighty General Fan Kuai and as tactful as the bright strategist Zhang Liang. Tokimune accepts the challenge and fights back fiercely, so hard that they nicked the back of each other's swords. After fighting for a while, we do not know how Tokimune actually slashes him but it looks like Furuya Gorō is cut in two.

五郎 おお、何と夥しい数の軍兵か。我ら兄弟を討とうとして、多勢が騒ぎ合い、必死になっっているぞ。

地 やあやあ、十郎殿、十郎殿。不思議なことよ、どうしてお返事がないのか。宵に新田四郎と戦っておられたが、さては、早くも討たれてしまわれたのか。口惜しいことだ。死ぬ時にはきつと同じ場所だと、思っていたが、花盛りの花が散るごとく、散り散りになって、あちこちに死骸をさらすことになってしまった。無念なことよ。

地 味方の軍勢はこれを見て、味方の軍勢はこれを見て、刀の鏝元をゆるめて、時致を目がけて斬りかかった。

五郎 何と、お前たちはものものしいことよ。

地 何と、お前たちはものものしいことよ。先にこちらの手並みのほどはわかっただろうに、と太刀を取り直して（時致が）立った姿は、褒めない者はいないほどであった。こうしているところに、こうしているところに、頼朝方の古屋五郎が、勇猛な樊噲の怒れる勢いで、知略にすぐれた張良のように秘術を尽くして、時致に斬りかかった。時致も、古屋五郎の抜いた太刀と、鎧を削るほど激しく戦い、暫く後、時致がどのように斬りつけたのか、古屋五郎は真つ二つになって見えた。

地 そのうちに、そのうちに、御所五郎丸は、將軍の御前に入れてなるものかと、肌に

In the meantime, in the meantime, Goshō Gorōmaru, who is determined not to let Tokimune in the Shogun's room, takes his armor's sleeves off, removes and tosses the tassets on the floor, covers himself with a thin, female garment from head, and waits for Tokimune by the door.

[iroe]

A series of distinguished musical movements describe the development of the story. In this scene, it shows Gorō Tokimune spying on his enemy.

Gorō Now, Tokimune runs of out luck.

Reciters Now, Tokimune runs of out luck. He is coming closer to the end of his fighting power. This must be a real woman. Dropping his guard, Tokimune passes by, and then Goshō Gorōmaru, who just lets Tokimune go, stands up at his side and forces Tokimune down to the floor.

Gorō Who are you? (Gorō Tokimune asks.)

Reciters My name is Goshō Gorōmaru (Gorōmaru responds.) How extravagant. Tokimune grabs the torso of Gorōmaru's armor and flips him down. Now Tokimune, who is on top of Gorōmaru, pins him down to the floor, but then Gorōmaru pushes Tokimune back from the bottom. At that moment, a number of warriors pile on top of Tokimune and firmly bind him with a rope. Tokimune is taken before Shogun Yoritomo. How splendid it is.

着けていた鎧の袖を解き、草摺を軽々と、ぎつくと投げ捨て、上から女物の薄衣をかぶって、唐戸の脇で、時致を待ちかまえた。

「イロエ」

囃子に乗り、特徴ある所作で、物語の展開を示す。ここでは五郎時致が敵を探る様子を表す。

五郎 今は時致も運が尽きて、

地 今は時致も運が尽きて、戦う力も落ち、本当の女かと油断して通ると、御所五郎丸

は少し行かせてから並び立って、むんずと時致を組み敷けば、

五郎 お前は何者だ（五郎時致は問いかけた）。

地 御所五郎丸だ（五郎丸が答えた）。何と物々しいことよ、と時致は五郎丸の兜のわだ髪（鎧の胸の部分）をつかみ、えいやえいやと組みこころがって、時致が上になったところで、五郎丸がまた下からえいやと押し返した。その時、大勢で折り重なって、時致に幾筋もの縄をかけ、かたじけなくも將軍の御前に、引っ立てたのは、立派なことであつた。

Youchi Soga (Vengeance of the Soga Brothers at Night)

Synopsis

Brothers Soga Jūrō Sukenari and Soga Gorō Tokimune have been watching for an opportunity to avenge Kudō Suketsune, the man who killed their father. They try to participate in the hunting competition that Shogun Minamoto no Yoritomo of the Kamakura Shogunate holds at the foot of Mount Fuji*, since Kudō Suketsune, who has assumed an executive position in the Shogunate, will accompany Shogun Yoritomo to the hunting competition.

The Soga Brothers arrive at the foot of Mount Fuji with their retainers, Danzaburō and Oniō. There, Jūrō and his younger brother, Gorō, decide to attack Suketsune tonight. Though the brothers have already prepared to die in their act of vengeance, their only concern is the mother they have left behind in the village of Soga. Considering their mother's grief after their death, the brothers discuss and decide to send the retainers back to the village of Soga, in order to pass their mementos to their mother. The brothers call the retainers and order them to go back to the village. However, the retainers show their determination to help the act of vengeance and are willing to die even before the brothers do. Because the Soga Brothers strictly order the retainers to follow their order, the retainers are caught between a rock and a hard place and try to commit suicide by stabbing each other. Surprisingly, the Soga Brothers stop them and once again persuade them to follow their order by explaining the way of master and servant and the importance of bringing their mementos to their mother in the village of Soga. They further mention that if the retainers do not follow their order, they will disown them, even in their next lives. Being pressed on that much, all the retainers can do is just follow the order. After receiving a letter from Jūrō and a talisman from Gorō, Danzaburō and Oniō depart in tears from the Soga Brothers and head to the village of Soga.

That night, the Soga Brothers attack Kudō Suketsune and gain their revenge for the death of their father. After killing Suketsune, the brothers fight against Shogun Yoritomo's warriors and Jūrō is killed in the battle. Gorō remains alive and he fights and kills Furuya Gorō. However, he is finally pinned down and captured by Gosho Gorōmaru, who is disguised as a woman.

*Hunting competition: a style of hunting where a large number of servants of samurai chase wild game out so they may be shot by the samurai warriors.

Highlight

This is one of the *Soga-mono* pieces, whose titles include their family name, Soga. These Soga-mono all describe the stories associated with the vengeance of the Soga Brothers for the murder of their father from different viewpoints.

This piece, *Youchi Soga* (Vengeance of the Soga Brothers at Night) describes the story immediately before and after their act of vengeance. In the first half of the drama, the Soga Brothers force their retainers to return to their village of Soga right before the act of vengeance. With limited movements and chants, it depicts the behaviors and subtleties of emotion of both masters and retainers, which are simple yet human. The second half of the drama starts from the scene after the act of vengeance, and only Gorō and Yoritomo's warriors appear on the stage. It describes Gorō who fiercely fights against his foes after learning and lamenting that his brother, Jūrō, was killed.

Instead of directly showing the scenes of vengeance, this piece extracts only the moments before and after the event. Furthermore, it focuses only on Gorō's fighting scenes in the second half of the drama, which succeeds in making a clear distinction between the first and second halves and in impressing on its audience the differences of each scenes.

In this "*Youchi Soga*", *kyōgen-kata* plays an important role to bridge the first and second halves of the drama. With Izumi School, one or two *kyōgen-kata*, who are called *Hayauchi-Ai*, appears on the stage as a messenger and narrates the scene of the act of vengeance. With Ōkura School, they humorously perform a man named Ōtōnai, a guest of Kudō Suketsune, who just ran away from the battle of the Soga Brothers' vengeance. The Ōtōnai provides some laughs and relaxing moments for the audience who have been watching the series of tense scenes throughout the drama. Izumi School also performs this "Ōtōnai" as a special version (*kogaki*).

Schools All five
Category The Fourth Group Noh, *kiriai-mono*
Author Miyamasu
Subject Mirror of the East (*Azuma Kagami*), the Epic Tale of Soga Brothers (*Soga Monogatari*)
Season Summer (May in the lunar calendar)
Scene At the foot of Mount Fuji in Suruga Province

Characters

Shite Soga Gorō Tokimune
Tsure Soga Jūrō Sukenari
Tsure Danzaburō
Tsure Oniō
Tsure Furuya Gorō
Tsure Gosho Gorōmaru
Tsure (extra players) Guards who hold the end of the rope tying a criminal (two)
Ai with Izumi School (Regular version) Hayauchi (one or two)
Ai with Ōkura School and the special "Ōtōnai" version with Izumi School Ōtōnai and a retainer

Masks

no mask (*hitamen*)

Costumes

Shite (Gorō) First Half : *Ori-eboshi* (*eboshi*-style headdress), *kake-hitatare* (*hitatare*-style *kimono* worn without tucking it into the *hakama* trousers), *kitsuke / atsuita* (a type of short-sleeved *kimono* mainly worn by male characters), *hakama* in *ōkuchi*-style (white), *koshi-obi* (belt), a small sword, a fan, bow and arrow, and a talisman.
Second Half : *Ori-eboshi* tied in *chōdogake*-style (the formal style of tying), *kake-hitatare* worn in *shiboriage*-style (the way to tuck sleeves up with a string and to tie them at the back), *kitsuke / atsuita*, *hakama* in *ōkuchi*-style (white), *koshi-obi*, a small sword, a torch, and a sword.
Tsure (Jūrō) *Ori-eboshi*, *kake-hitatare*, *kitsuke / atsuita*, *hakama* in *ōkuchi*-style (white), *koshi-obi*, a small sword, a fan, bow and arrow, and a letter.
Tsure (Danzaburō) Tops and bottoms of *suō* (a long-sleeved unlined hemp *kimono* with matching top and bottom worn by male characters), *kitsuke / muji-noshime* (short-sleeved *kimono* with no pattern), a small sword, a fan, and a sword.
Tsure (Oniō) Tops and bottoms of *suō*, *kitsuke / muji-noshime*, a small sword, a fan, and a sword.
Tsure (Furuya Gorō) A white headband, *sobatsugi* (lined *happi*-style *kimono* with no sleeves, worn by warriors or Chinese characters), *kitsuke / atsuita*, *hakama* in *ōkuchi*-style (white), *koshi-obi*, and a sword.
Tsure (Gosho Gorōmaru) A white headband, white *mizugoromo* (a type of knee-length *kimono*), *sobatsugi*, *kitsuke / atsuita*, *hakama* in *ōkuchi*-style (white), *koshi-obi*, and a sword.
Tsure (Extra Players) [Two guards] A white headband, *kitsuke / atsuita*, *hakama* in *ōkuchi*-style (white), *koshi-obi*, and a sword.
Ai with Izumi School (Regular version) *Kataginu* (sleeveless robe), *kukuri-bakama* (a way of wearing *hakama* trousers, tucking the bottoms up at the knee with a string), a pair of gaiters, and a stick.
Ai with Ōkura School and the special "Ōtōnai" version with Izumi School [Ōtōnai] *eboshi*, *akaji-nuihaku* (a red short-sleeved *kimono* with embroidery and gold or silver flakes placed on the fabric), *kitsuke / shironeri* (white silk *kosode*-style *kimono*), *shita-bakama* (underwear *hakama* trousers), a pair of gaiters, *onna-obi* (wide sash for women), and a *shakuhachi* (Japanese bamboo flute).
[Retainer serving at Hunting Field] *Kataginu* (sleeveless robe), *han-bakama* (a pair of *hakama* trousers of ankle length) taking the right arm out of the sleeve of his *kimono*.

Number of Scenes Two
Length About 1 hour 20 minutes

夜討曾我（ようちそが）

あらすじ

曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟は、父の仇である工藤祐経を狙い、源頼朝の催す富士の巻狩※に参加しようとしていました。この時、工藤祐経は頼朝の家来として鎌倉幕府の要職にあり、巻狩に同行していたのです。

曾我兄弟は、従者の団三郎、鬼王とともに富士裾野に到着します。十郎は、弟の五郎と相談して、今夜、祐経を夜討ちにかけてしようと決めました。死を覚悟した二人の心残りは、曾我の里に残してきた母のことでした。自分たちの死後の母の嘆きを思って、兄弟は話し合い、従者二人に形見の品を持たせて、曾我の里に帰そうとします。曾我兄弟は、従者二人を呼び、帰るように告げるのですが、従者二人は、仇討ちを助け、真っ先に死ぬ覚悟であることを示します。しかし曾我兄弟が帰郷を厳しく命じたため、進退きわまつた従者は、互いに刺し違えて死のうとします。驚いた曾我兄弟は二人を止め、改めて曾我の里の母に形見を届けることの大切さと君臣の道を説き、言うことを聞かなければ、後の世まで勘当すると告げました。そこまで言われると、従者二人も従わざるを得ません。十郎から手紙を、五郎から守を託された団三郎、鬼王は泣く泣く曾我兄弟と別れ、曾我の里へ向かいました。

曾我兄弟はその夜、工藤祐経を襲い、仇討ちの本懐を遂げました。その後、二人は頼朝の家来と戦い、十郎は討ち死にしてしまいます。残された五郎はなおも奮戦し、古屋五郎を倒しますが、女装した御所五郎丸に組み敷かれ、捕縛されます。

※巻狩：大勢の従者によって追い込まれた獲物を、武士が射る狩。

みどころ

曾我物と呼ばれる、「○○曾我」という名を冠する曲の一つです。曾我物は、曾我兄弟が実父の仇討ちを行う物語を、さまざまな観点から描き出しています。

夜討曾我では、曾我兄弟が仇討ちを実行する前後の話を、取り上げています。前場は、曾我兄弟が、仇討ち直前に、二人の従者を曾我の里に帰す話で、主従それぞれの行動と心の機微を、抑制された所作と謡とで、さりとしながら人情味を欠かさずに描き出しています。後場では、すでに仇討ちが終わった設定で始まり、五郎と頼朝の家来衆だけが登場し、その五郎が、十郎が討たれたと知って嘆いた後、激しく戦う様子が描かれます。

仇討ちをそのまま描くことなく、その前後を取り出し、しかも後半は五郎のみの戦いに絞込んだことにより、前後半それぞれの場面をよりくつきりと表す、メリハリの効いた能に仕上げられています。

「夜討曾我」ではまた、間狂言が前後をつなぐ、重要な役割を果たします。和泉流では通常の場合、早打アイといって、一人または二人の伝令役が登場し、仇討ちの様子を語ります。一方、大蔵流では、大藤内という、工藤祐経の客人が、曾我兄弟の襲撃から大慌てで逃げ出してきた様子を滑稽に表し、緊張の糸の張りつめた全編に、笑いと寛ぎをもたらします。これは和泉流でも小書（特殊演出）の「大藤内」として演じられます。

流儀 五流にあり
分類 四番目物、斬合物
作者 宮増
題材 吾妻鏡、曾我物語
季節 夏（旧暦5月）
場面 駿河国富士裾野

登場人物

シテ 曾我五郎時致
ツレ 曾我十郎祐成
ツレ 団三郎
ツレ 鬼王
ツレ 古屋五郎
ツレ 御所五郎丸
ツレ(立衆) 縄取二人
和泉流・通常の場合のアイ
早打（一人または二人）
大蔵流のアイ／和泉流の小書・大藤内（おおうない）の場合のアイ
大藤内および狩場の者（二人出る）

面

直面
装束 シテ(五郎) 前場：折烏帽子、掛直垂、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀（古
いさがたな）、扇、弓矢、守（もり）
後場：折烏帽子（調度懸）、絞上げ・掛直垂、着付・厚板、
白大口、腰帯、小刀、松明、太刀
ツレ(十郎) 折烏帽子、掛直垂、着付・厚板、白大口、腰帯、小刀、扇、
弓矢、文
ツレ(団三郎) 素袍上下（すおうかみしも）、着付・無地熨斗目（むじのしめ）、
小刀、扇、太刀
ツレ(鬼王) 素袍上下（すおうかみしも）、着付・無地熨斗目（むじのしめ）、
小刀、扇、太刀
ツレ(古屋五郎) 白鉢巻、側次、着付・厚板、白大口、腰帯、太刀
ツレ(御所五郎丸) 白鉢巻、白水衣、側次、着付・厚板、白大口、腰帯、太刀
ツレ立衆（縄取二名） 白鉢巻、着付・厚板、白大口、腰帯、太刀
和泉流・通常の場合のアイ 肩衣、括袴、脚絆、杖
大蔵流のアイ／和泉流の小書・大藤内（おおうない）の場合のアイ
大藤内：赤地縫箔、着付・白練、下袴、脚絆、女帯、尺八
狩場の者：肩衣、半袴

場数

二場
上演時間 約1時間20分

夜討曾我（ようちそが）
Youchi Soga (Vengeance of the Soga Brothers at Night) ©2019 the-noh.com

発行：2020年3月9日（ver 1.01）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観（第5巻）』佐成謙太郎 著 明治書院
『能楽手帖』権藤芳一著 駈々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社
各流謡本